

# 辽宁对外话语翻译体系与国际传播效能研究

## ——用英文讲好辽宁故事，助力文化强国战略

王俊儒，唐乐天，王晨轩，周海鑫，王奕贺

大连外国语学院 辽宁大连

**【摘要】** 本论文以辽宁文化国际传播效能提升为核心问题，通过分析辽宁对外话语翻译问题，解决翻译质量不足现状，提出构建术语语料库的策略。该策略能帮助译员们形成行业标准，减少对外翻译的理解错误与重复，最终达到提升辽宁文化国际传播效能，助力文化强国战略的目的。

**【关键词】** 辽宁文化；对外话语翻译体系；术语语料库；国际传播效能；文化强国

**【基金项目】** 2025 年大学生创新创业训练计划项目：辽宁对外话语翻译与国际传播效能研究——用英文讲好辽宁故事，助力文化强国战略，项目类别：我向世界说中国，项目编号：202510172E012

**【收稿日期】** 2025 年 1 月 15 日 **【出刊日期】** 2025 年 3 月 14 日 **【DOI】** 10.12208/j.ssr.20250082

### Research on the translation system of Liaoning's external discourse and the effectiveness of international communication—telling the story of Liaoning in English to support the cultural power strategy

*Junru Wang, Letian Tang, Chenxuan Wang, Haixin Zhou, Yihe Wang*

*Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning*

**【Abstract】** This paper focuses on enhancing the effectiveness of Liaoning's cultural international communication by analyzing issues in the translation of Liaoning's external discourse and addressing the current deficiencies in translation quality. It proposes the establishment of a terminology corpus as a strategic solution. This strategy helps translators develop industry standards, minimize misinterpretations and redundancy in external translation, and ultimately improve the effectiveness of Liaoning's cultural international communication, contributing to the cultural power strategy.

**【 Keywords 】** Liaoning culture; External discourse translation system; Terminology corpus; International communication effectiveness; Cultural power

#### 引言

中国国际影响力持续增强，亟需文化类国际传播效能。辽宁需响应中央文化强国战略，做好对外宣传工作。但当前辽宁在对外宣传中面临多种问题，导致文化类国际传播效能偏低。例如，难以精准翻译专业术语，传递文化信息时缺乏标准等。

本文的研究动机在于通过分析实际问题，提出可行方法，如术语语料库的建设。最终目标旨在为辽宁文化国际传播效能提升提供理论依据，为国家文化强国战略的实施贡献力量。

#### 1 辽宁对外话语翻译现状与挑战

##### 1.1 优势

(1) 理论基础——《习近平总书记教育重要论述

讲义》的指导作用

辽宁对外话语翻译的发展，得益于党的理论指导特别是《习近平总书记教育重要论述讲义》的理论支持。该理论体系强调将党的理论与实际相结合，推动思想文化传播发展。通过实践运用这一理论，辽宁的对外话语翻译能够在政治理论的框架下提升翻译质量，不仅确保翻译内容的精准严谨，也促进辽宁在国际传播中的理论支持与话语权构建。然而，相对于历史上中华文化的对外影响力，当代中华文化的国际影响力仍然有限，要在国际上获得与现代化中国发展成就相匹配的话语权和认同感，就必须塑造良好的国际形象，持续提升中华文化国际影响力<sup>[1]</sup>。因此，结合新时代要求，辽宁通过对外翻译，有效传递中国故事，展示中国特色社

会主义道路的成就，是至关重要的。

## (2) 政策资源——充足的翻译材料与标准化术语体系

辽宁省相关部门积累了大量的政策材料，这些文献为对外话语翻译提供了丰富的资源，但尚有大量文献待翻译。需注意：“话语”或者与其有关的一些术语在内涵和外延上差异很大，有的根本不在一个体系，因此就出现了使用上混淆、交叉、互换、互不相通的现象<sup>[2]</sup>。因此，翻译文本提供重要基础资料的同时，构建标准化属于体系，有助于对外交流的准确规范，强化辽宁的国际传播效能。

## (3) 人力资源——外语人才与翻译团队的优势

以大连外国语学院为首，各高校拥有充足外语人才，包括英、日、俄、韩等多语种翻译人才。他们不仅语言能力强，且在实际工作中积累了丰富经验，能应对复杂翻译任务。当今必须深入思考“培养什么人、怎样培养人、为谁培养人”这一教育的根本问题，亟需结合国家语言规划的实际需求，培养既具备国际视野又精通外语的复合型人才<sup>[3]</sup>。因此，学校通过“外语+实战”的教育模式，培养了一批复合型人才。他们在助力辽宁对外话语翻译过程中，既能把握语言细节，又能理解文化内涵，推动了辽宁文化国际传播。

### 1.2 不足

#### (1) 翻译术语缺乏统一标准

尽管辽宁在翻译工作中积累了大量资料与经验，但在术语标准化上仍存在问题。宏观层面上看，与国家外宣部门翻译标准相比，辽宁翻译工作标准化程度较低。尤其在政策文件翻译中，缺乏明确术语规范，导致同一术语可能出现多种翻译方式，造成歧义和理解偏差，影响翻译质量，降低国际传播效能。从微观层面看，术语翻译面临跨语二次命名的复杂过程，倘若译者对术语概念内涵的理解不准确，便难以获取二次命名的依据，继而产生无效术语翻译行为<sup>[4]</sup>。

#### (2) 翻译资源不平衡，特定领域翻译不全

辽宁翻译资源呈现出不平衡的状态。虽然在工业、经济等领域积累了大量翻译素材，拥有相对丰富的翻译人才，但在文化、教育等领域则相反。特别是文化领域翻译仍处于发展初期，缺乏足够积累与深入研究。这一现象使国内外信息传递不通畅。

### 1.3 辽宁文化的特色与对外传播的需求

辽宁作为中国东北核心地区之一，历史文化悠久，素有“满洲文化发源地”美誉。满族刺绣中展示的萨满图腾、花鸟纹饰等美术因素依靠精细的刺绣技术与

实用的刺绣作品吸引诸多关注。通过拓展海外市场、创新内容等方法，满族刺绣独特的美术因素作为非物质文化遗产重要的组成部分实现自身的“文化化”，并依靠其文化内涵赋予刺绣作品独特的民族文化属性<sup>[5]</sup>。

辽宁文化丰富多样，涵盖红色文化、工业文化、民俗文化及非物质文化遗产。沈阳故宫、大连老虎滩、丹东鸭绿江等是辽宁文化重要象征。红色“六地”纪念场所作为新时代的红色物质文化焕发出新活力，“抗日战争起始地”“解放战争转折地”“新中国国歌素材地”“抗美援朝出征地”“共和国工业奠基地”“雷锋精神发祥地”，突显新时代辽宁红色价值<sup>[6]</sup>。

尽管辽宁文化资源如此丰富，但全球范围内的知名度与影响力相对有限。原因在于辽传播机制不健全，尤其是对外话语翻译体系的缺乏与不完善，导致文化传播效果受到制约。因此，翻译精准对辽宁文化国际传播至关重要。特别是如何将辽宁地方特色、历史背景与现代发展故事通过翻译与传播传递给世界，成为辽宁文化对外传播的迫切需求。

## 2 术语语料库在翻译中的重要性与作用

### 2.1 术语语料库的定义与功能

在专业领域，术语的使用非常频繁。术语是专业文本中结构化的知识单元，承载了文本的核心信息<sup>[7]</sup>。术语语料库是专门针对某一特定领域收集整理专业术语，并对其进行存储、分类和索引的数据库。在对外文化传播中，翻译人员需面对一些难以翻译的文化术语，因此精准翻译是保证翻译质量和文化传播效果的关键。

术语语料库不仅能帮助翻译人员快速查询标准术语，还能提供历史文献和文化背景的参考，使翻译更加精准，原因在于：术语是“特定领域中由特定语言的一个或多个词表示的一般概念的指称”（国家市场监督管理总局、中国国家标准化管理委员会，2019：24）。术语和概念之间应该一一对应，即一个术语只表示一个概念（单义性）；一个概念只有一个指称，即只由一个术语来表示（单名性）。基于单义性和单名性原则，在术语翻译中，同一概念在源语中的指称和在目的语中的指称也应一一对应，即“一词一译”<sup>[8]</sup>。

### 2.2 术语语料库的构建与标准化

#### 2.2.1 术语的提炼与分类

辽宁文化涉及的术语具有独特性，如“辽东文化”“满洲遗产”“关东文化”等，翻译时要考虑语言差异，更要了解文化背景，对辽宁历史、民俗、方言、地方性文化分类，将代表性术语归纳，最后标准化翻译。

#### 2.2.2 语料库的构建原则

语料库构建应遵循统一性、系统性、标准化等原则。每个术语的定义、翻译版本和文化背景信息应做到准确、清晰且融入专家建议，多轮审定和完善。

### 2.2.3 技术建设与管理

随 AI 发展，语料库建设不再依赖纸质文献，而借助数字化手段，提高查阅效率，通过大数据分析为翻译提供更多参考。

## 3 辽宁故事的国际传播路径

### 3.1 翻译在跨文化传播中的作用

翻译是跨文化交流的桥梁，其质量直接影响受众理解。辽宁文化内涵丰富，如何准确传递给国际受众，成为一大挑战。翻译者要理解源语言文化，把它以受众能够理解的方式呈现出来。因此，国际化人才的培养工作具有十分重大的意义，这不仅对增强国家软实力有着重要的推动作用，而且对于人类命运共同体的构建也至关重要<sup>[9]</sup>。

### 3.2 辽宁故事的文化适配与传播渠道选择

#### 3.2.1 文化适配的策略

在进行文化传播时，文化适配是一项重要策略。所谓文化适配，是指在翻译或传播过程中，考虑到文化差异，调整信息呈现方式，使其更符合受众的认知习惯与接受能力。对于辽宁文化传播而言，文化适配是至关重要的。

#### 3.2.2 传播渠道的选择

当今信息化和全球化背景下，选择合适传播渠道变得尤为重要。传统传播方式已无法满足现代社会对于即时性和互动性需求。辽宁文化传播需要多元化的渠道与平台。

**传统媒体：**电视、广播等仍是海外受众了解辽宁文化重要途径。辽宁可通过与国际媒体合作，在国际新闻、纪录片、文化节目等内容中融入辽宁文化元素，向世界展示辽宁自然景观、历史遗产及现代化成就。

**新媒体与社交平台：**随着互联网和社交媒体的发展，尤其是像 Facebook、Instagram、Twitter 等平台普及。辽宁省可以利用这些平台的互动性和即时性，通过图文、短视频和互动直播等方式，促进文化双向交流，增强辽宁国际知名度。

**学术交流与文化活动：**举办国际文化交流活动、学术研讨会、展览，辽宁将其历史文化、革命文化、工业文化等通过学术与艺术的形式传播给世界。

### 3.3 通过翻译推动辽宁故事的全球传播

辽宁文化传播，离不开高质量翻译支持。翻译的准确性、清晰性与文化适配性决定了文化传播效果的成

败。因此，提升辽宁文化翻译质量，需要扎实的语言功底和跨文化交流的技巧。

## 4 文化强国战略下的辽宁文化传播路径

### 4.1 文化强国战略的背景与意义

建设社会主义文化强国的过程，既是传承弘扬中华优秀传统文化、增强其生命力和影响力的过程，又是吸纳外来文化文明有益成分、推动中华文化不断丰富过程。建设文化强国，让世界了解更加真实、立体、全面的中国，就要大力发展具有强大国际影响力的新时代中国特色社会主义文化<sup>[10]</sup>。

文化强国战略是中国在新时代推动民族复兴和增强文化软实力的关键举措。文化强国战略着眼于提升国家文化的影响力、竞争力和创造力，在全球范围内讲好中国故事，推动中华文化走向世界。

辽宁，作为中国历史文化重地，其在文化强国战略中作用不可忽视。辽宁省具有丰富的文化资源和历史背景，尤其是在满洲文化、革命文化和工业文化等方面具有独特优势。通过高质量文化传播，辽宁可以更好展示其独特的文化魅力和经济成就，提升辽宁在全球文化格局中的地位。

### 4.2 辽宁文化在文化强国战略中的角色

#### 4.2.1 推动辽宁文化国际影响力的战略意义

辽宁文化有着悠久的历史，具有重要文化和历史价值。讲好辽宁故事，可以让世界了解中国历史文化的深度与广度，增强中国文化国际话语权。

辽宁的工业文化和革命文化也在中国文化强国战略中占有重要地位。辽宁省是中国的工业重地，沈阳、大连等城市拥有重要的工业基地和历史遗迹。通过将历史故事和现代成就通过翻译向世界讲述，不仅有助于提升辽宁的国际形象，还能推动中国的制造业和经济实力的传播。

#### 4.2.2 辽宁文化的文化自信与文化传播

文化自信是文化强国战略的重要组成部分。辽宁文化传播不仅仅是单纯的信息输出，它还体现了文化自信的核心理念。通过翻译、文化活动等途径，辽宁文化可以向世界展现自信、从容和包容的文化面貌。文化自信不仅是文化内容的传播，更是文化价值观的输出，向世界展示中国文化的独特性和魅力。

### 4.3 推动辽宁文化国际影响力的策略与建议

#### 4.3.1 加强文化外交与国际合作

辽宁可以通过加强与外国文化机构、学术机构的合作，推动辽宁文化的国际传播。例如，通过参与国际文化交流项目、联合举办文化节、艺术展等，提升辽宁

文化的全球影响力。同时，可以与其他国家的文化机构联合开展学术交流，增进外国人对辽宁文化的理解和认同。

#### 4.3.2 利用现代媒体与技术

随着数字化技术发展，辽宁可以利用互联网、社交平台、直播平台等现代媒介，快速传播辽宁文化。例如，通过推出辽宁文化的纪录片、短视频、互动节目等内容，使辽宁文化不仅能通过传统媒体传播，还能够通过新媒体形成全球受众的互动和参与，增强传播效果。

#### 4.3.3 教育与交流的多元化

通过文化交流、学术研讨会、国际论坛等方式，促进外国学者和文化爱好者对辽宁的深入了解。同时，辽宁可以通过设立奖学金、文化交流项目等吸引更多国际学生和文化交流人才，培养跨文化的传播者，进一步加强辽宁文化在全球范围内的传播力度。

### 5 结语

本文通过对辽宁对外话语翻译现状的分析，提出了术语语料库建设和翻译优化策略，为辽宁文化的国际传播提供了理论支持。通过提升翻译质量，讲好辽宁故事，可以增强辽宁文化的国际影响力，并助力文化强国战略的实施。未来，辽宁的对外话语翻译应注重文化差异的桥接，利用现代传播手段，讲好辽宁的故事，向世界展示辽宁的独特魅力。

### 参考文献

- [1] 曾依萍. 马克思交往理论视域下中华文化国际影响力提升研究[D]. 集美大学, 2024.
- [2] 孙吉娟, 方梦之. 中国译学话语建构: 范畴、术语与体系——方梦之教授访谈录[J]. 中华译学, 2024, (02): 27-36.

- [3] 常少华, 丁青筠. 全球治理视域下高层次复合型外语人才培养的三重考量——兼评《全球治理视域下的中国外语规划》[J]. 当代外语研究, 2024, (06): 177-183.
- [4] 张佳东, 邹德艳. 京剧行当类术语优化性翻译实践探析——兼谈对京剧术语翻译标准化的启示[J]. 中国翻译, 2024, 45(05): 149-155.
- [5] 巫达, 于子千. 美术因素的“物质化”与美术作品的“文化化”——以辽宁锦州满族刺绣为例[J]. 中国民族美术, 2024, (04): 6-14.
- [6] 张晓晨, 袁理. 新媒体时代红色文化传播的辽宁实践路径[J]. 记者摇篮, 2025, (02): 57-59.
- [7] 赵志刚. 英语海事公文的语言特点及翻译[J]. 上海海事大学学报, 2014, 35(02): 89-94.
- [8] 张艳玲, 白辉. 基于语料库的民航术语一词多译现象考察——以“复飞”为例[J]. 中国 ESP 研究, 2024, (03): 42-55+173-174.
- [9] 韩书, 纪广涵. 基于跨文化交际理论“讲好中国故事”文化课程教学路径研究[J]. 文化学刊, 2025, (01): 159-163.
- [10] 欧阳辉. 牢牢把握社会主义文化强国建设的前进方向[N]. 人民日报, 2025-02-07(009).

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**